



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche
UniPa

una marina di libri.
festival del libro



Summer School in Traduzione Letteraria

IV edizione

Palermo, 3-10 giugno 2024

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il Dipartimento di Scienze Umanistiche in partenariato con *StradeLab* e con *Una Marina di Libri* dà il via alla quarta edizione della *Summer School in Traduzione Letteraria* (SSTL). La SSTL offre sei laboratori di traduzione (inglese, francese, spagnolo, tedesco, arabo e cinese) e un percorso trasversale comune a tutti i gruppi, strumenti utili al percorso professionalizzante del traduttore.

Integrando **ricerca**, **formazione** e **mondo del lavoro** la SSTL intende unire alla riflessione scientifica di respiro internazionale nell'ambito della traduzione, l'esperienza di *StradeLab* nel campo della formazione e tutela dei diritti del traduttore e l'apporto di *Una Marina di Libri* come luogo di sinergia culturale capace di far dialogare editori, territorio e istituzioni. La SSTL è inoltre patrocinata dal Centro Linguistico dell'Università degli Studi di Palermo, dal Gruppo di ricerca internazionale in traduzione letteraria TRANSIT, dal Gruppo di ricerca sulla letteratura e cultura sinofona LECUS, dal Centro di Ricerca Interuniversitario di Argomentazione, Pragmatica e Stilistica ARGO e dalla Cattedra Abdulaziz Saud al-Babtain di Lingua e Cultura Araba.

INTRODUZIONE

Avvalendosi della collaborazione di *StradeLab* e della sua esperienza in attività di formazione per traduttori editoriali, la SSTL offre un percorso intensivo utile a fornire sia conoscenze trasversali legate al mestiere del traduttore, sia competenze specifiche della pratica della traduzione letteraria.

Viale delle Scienze Ed. 12 – 90128 PALERMO

Uffici Amministrativi 091/23899238 - Responsabile Amministrativo 091/23862202

e-mail: dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it – PEC dipartimento.scienzeumanistiche@cert.unipa.it

sito web: <http://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO



SUM Scienze
Umanistiche
UniPa



Centro di Ricerca Interuniversitario
di Argomentazione, Pragmatica e Stilistica



unamarinadilibri.
festival del libro



Il percorso trasversale, a cura di *StradeLab*, si concentrerà su tutti gli aspetti dell'attività professionale, compresi quelli deontologici e giuridici che regolano il rapporto fra traduttore e mondo del lavoro, mentre il percorso linguistico specifico organizzato in sei laboratori di traduzione professionale – inglese, francese, spagnolo, tedesco, arabo e cinese – grazie al corpo docente composto da professionisti della traduzione, sarà invece finalizzato all'acquisizione di elementi di pratica della traduzione da impiegare contestualmente all'interno del laboratorio nel lavoro di traduzione di un testo.

A chiudere il corso, l'incontro all'interno del festival *Una Marina di Libri* permetterà ai corsisti di confrontarsi con gli addetti ai lavori sul tema della traduzione di graphic novels e fumetti. Il percorso laboratoriale si concluderà infine con un ultimo appuntamento, "Traduzioni polifoniche", incontro conclusivo destinato alla presentazione dei lavori svolti durante i corsi. Ad arricchire il programma, l'intervento di studiosi di fama internazionale su tematiche trasversali a tutti i laboratori. Tra questi, Juan Carlos Reche Cala (traduttore di poesia dall'italiano allo spagnolo), Myriam Alfano e Brune Seban (traduttrici di fumetti dall'italiano rispettivamente verso il tedesco e il francese).

METODOLOGIA

La SSTL si articolerà in due percorsi:

- **TRASVERSALE:** un primo seminario a cura di *StradeLab*, sarà comune a tutti i laboratori e si concentrerà su tutti gli aspetti dell'attività professionale, compresi quelli deontologici e giuridici che regolano il rapporto fra traduttore e mondo del lavoro, sul rapporto fra domanda e offerta delle case editrici, sulle strategie utili a preparare una buona proposta di traduzione, su *scouting* e traduzioni. La SSTL prevede inoltre altri seminari trasversali con traduttori internazionali.
- **PERCORSO SPECIFICO:** Il percorso specifico organizzato in sei laboratori di traduzione professionale – inglese, francese, spagnolo, tedesco, arabo e cinese – a cura di professionisti della

Viale delle Scienze Ed. 12 – 90128 PALERMO

Uffici Amministrativi 091/23899238 - Responsabile Amministrativo 091/23862202

e-mail: dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it – PEC dipartimento.scienzeumanistiche@cert.unipa.it

sito web: <http://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO



traduzione, sarà invece finalizzato all'acquisizione di elementi di pratica della traduzione da impiegare contestualmente all'interno del laboratorio nel lavoro di traduzione di un testo.

LINGUE DEL CORSO

I seminari trasversali si svolgeranno in italiano mentre nei laboratori, considerata la specifica attività di formazione, si useranno l'italiano e le rispettive sei lingue oggetto del corso.

DESTINATARI E PREREQUISITI DI AMMISSIONE

La SSTL è rivolta:

- agli studenti dell'Università degli Studi di Palermo iscritti ai CdS L11/L12 (con almeno 120 CFU conseguiti), LM37/LM39 e LM38 e che autocertificheranno il livello linguistico, nella lingua per la quale richiedono l'iscrizione, equivalente al B2 del QCER per inglese, tedesco, francese, spagnolo e al B1 per cinese e arabo;
- a candidati esterni in possesso di laurea triennale e che autocertificheranno, solo per le lingue per le quali richiedono iscrizione, il livello B2 (per inglese, francese, spagnolo e tedesco) o B1 (per arabo e cinese), o il possesso di laurea magistrale o titolo equipollente affine alle tematiche della SSTL. I candidati esterni possono aver conseguito i titoli presso altre sedi universitarie italiane e straniere.

Il corso è limitato a un massimo di 84 partecipanti, 28 iscritti all'Università degli Studi di Palermo e 56 candidati esterni e potrà essere attivato con un minimo di 36 candidati. Il 50% dei posti sarà riservato a coloro che abbiano conseguito il titolo necessario per accedere al corso presso altre sedi universitarie italiane o straniere (se non interamente utilizzati i restanti posti saranno svincolati dalla riserva).

Qualora il numero delle domande fosse superiore ai posti disponibili, la Commissione giudicatrice opererà una selezione. La selezione terrà conto del livello linguistico dei partecipanti, del curriculum e, se presente, di esperienza pregressa nel campo della traduzione editoriale. La commissione si riserva comunque il diritto di stabilire, qualora fosse necessario, ulteriori criteri di selezione. I candidati

Viale delle Scienze Ed. 12 – 90128 PALERMO

Uffici Amministrativi 091/23899238 - Responsabile Amministrativo 091/23862202

e-mail: dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it – PEC dipartimento.scienzeumanistiche@cert.unipa.it

sito web: <http://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche
UniPa

una **marina** di libri.
festival del libro



stranieri dovranno altresì possedere una conoscenza di livello B2 della lingua italiana. Sarà compito della commissione attestare il livello linguistico del candidato straniero. Qualora qualcuno degli ammessi rinunciasse alla partecipazione, previa comunicazione, la graduatoria subirà il conseguente slittamento fino ad esaurimento. Ogni laboratorio sarà composto da massimo 12 studenti e sarà attivato con un minimo di 4 studenti.

INFORMAZIONI GENERALI

La SSTL si svolgerà in presenza presso le aule del Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Palermo e del Centro Linguistico di Ateneo site presso il Complesso Sant'Antonino, in Piazza Sant'Antonino 1 (Palermo) dal 3 al 10 giugno 2024.

ATTESTATO FINALE E RICONOSCIMENTO CREDITI FORMATIVI UNIVERSITARI (CFU)

La frequenza dei corsi per un totale di ore non inferiore al 90% del monte ore previsto, darà diritto al rilascio dell'attestato di partecipazione alla SSTL.

Parallelamente al rilascio dell'attestato di partecipazione, è previsto su richiesta il riconoscimento di 3 CFU solo per i candidati iscritti ai CCdSS L11/L12 e LM38 dell'Università degli Studi di Palermo.

DOMANDA DI ISCRIZIONE

Per fare domanda di iscrizione alla SSTL è necessario inviare

1. modulo di iscrizione allegato al presente bando (allegato 1)
2. *curriculum vitae e studiorum*,
3. certificato di laurea con l'indicazione del voto di laurea (oppure relativa autocertificazione),
4. fotocopia di un valido documento di riconoscimento.

La documentazione elencata dovrà essere inviata **entro e non oltre le ore 17.00 del 13 maggio 2024**



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO



SUM Scienze
Umanistiche
UniPa

unamarina dilibri.
festival del libro



via mail all'indirizzo tradurrelaletteratura.sum@unipa.it specificando nell'oggetto: "Domanda di partecipazione alla Summer School".

All'interno del modulo, il candidato dovrà indicare n. 2 laboratori scegliendo tra le lingue proposte nella SSTL, precisando l'ordine di preferenza tra di essi. Qualora a seguito della valutazione da parte della Commissione giudicatrice non fosse ammesso al primo laboratorio indicato, il candidato sarà valutato per il secondo laboratorio per il quale ha espresso preferenza.

QUOTE DI AMMISSIONE

La quota di ammissione è di € 100,00 (cento/00) per i candidati attualmente iscritti ai CCdSS dell'Università degli Studi di Palermo e di € 150,00 euro (centocinquanta/00) per i partecipanti esterni o già laureati alla data della scadenza del presente bando. Le quote sono comprensive della registrazione alla SSTL, del materiale preparatorio in distribuzione in occasione del corso, della copertura assicurativa, e dell'attestato finale. è inoltre compreso l'ingresso gratuito al festival *Una Marina di Libri*.

I corsisti dovranno versare la quota di ammissione **esclusivamente dopo aver preso visione della graduatoria, ed entro 7 gg dalla pubblicazione della stessa**, sul conto corrente dell'Università di Palermo di seguito indicato:

IBAN: **IT50R0623004609000015632748**

Conto corrente: 000015632748 – Sede di Palermo

BIC/ SWIFT CRPPIT2PXXX

Si prega di indicare come causale del versamento: "D19 - Iscrizione SSTL 2024"

Viale delle Scienze Ed. 12 – 90128 PALERMO

Uffici Amministrativi 091/23899238 - Responsabile Amministrativo 091/23862202

e-mail: dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it – PEC dipartimento.scienzeumanistiche@cert.unipa.it

sito web: <http://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO



ORGANIZZAZIONE

Dipartimento di Scienze Umanistiche
Università degli Studi di Palermo
+39 091 23867511

www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche
dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it

Associazione StradeLab

www.tradutoristrade.it/stradelab/

Una Marina di Libri

www.unamarinadilibri.it

Direttrice della SSTL: Prof.ssa Daniela Tononi daniela.tononi@unipa.it

Direzione scientifica della IV edizione: Prof.ssa Renata Vinci

Coordinamento scientifico-organizzativo: Natascia Barrale, Valentina Castagna, Nesma Mohamed Taher Mostafa Elsakaan, Marina Pugliano, Chiara Sciarrino, Maria Grazia Sciortino, Daniela Tononi e Renata Vinci.

Corpo docente:

- Alfonso Geraci, traduttore e formatore StradeLab (inglese)
- Camilla Diez, traduttrice (francese)
- Paola Molica, traduttrice e formatrice StradeLab (spagnolo)
- Marina Pugliano, traduttrice e formatrice StradeLab (tedesco e seminari trasversali)
- Cristina Dozio, traduttrice e formatrice StradeLab (arabo)
- Rosa Lombardi, traduttrice e docente Roma Tre (cinese)
- Juan Carlos Reche Cala, traduttore italiano-spagnolo (esperto straniero per seminari trasversali)
- Myriam Alfano, traduttrice italiano-tedesco (esperta straniera per seminari trasversali)
- Brune Seban, traduttrice italiano-francese (esperta straniera per seminari trasversali)

Viale delle Scienze Ed. 12 – 90128 PALERMO

Uffici Amministrativi 091/23899238 - Responsabile Amministrativo 091/23862202

e-mail: dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it – PEC dipartimento.scienzeumanistiche@cert.unipa.it

sito web: <http://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche
UniPa

unamarinadilibri.
festival del libro



CONTATTI

Per dettagli e informazioni sulla SSTL scrivere all'indirizzo tradurrelaletteratura.sum@unipa.it

ALLEGATI

- Modulo di iscrizione (allegato 1),
- Programma provvisorio della SSTL 2024.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO



PROGRAMMA PROVVISORIO

Summer School in Traduzione letteraria 3-10 giugno 2024

3 giugno 2024 lunedì

Complesso Sant'Antonino, aula P1058

Formazione trasversale

14.30 Registrazione

15.00 Saluti istituzionali e apertura dei lavori

15.30- 17.30 Seminario trasversale a cura di *StradeLab*

4 giugno 2024 martedì

Complesso Sant'Antonino, aule da definire

Formazione specifica

** i laboratori si svolgeranno contemporaneamente*

10.00-13.00 (formazione specifica)

Laboratorio di traduzione letteraria*

<u>Francese</u>	<u>Spagnolo</u>	<u>Inglese</u>	<u>Tedesco</u>	<u>Arabo</u>	<u>Cinese</u>
Docente di riferimento					
Camilla Diez	Paola Molica	Alfonso Geraci	Marina Pugliano	Cristina Dozio	Rosa Lombardi

14.30-17.30

Laboratorio di traduzione letteraria*

<u>Francese</u>	<u>Spagnolo</u>	<u>Inglese</u>	<u>Tedesco</u>	<u>Arabo</u>	<u>Cinese</u>
Docente di riferimento					
Camilla Diez	Paola Molica	Alfonso Geraci	Marina Pugliano	Cristina Dozio	Rosa Lombardi

Viale delle Scienze Ed. 12 – 90128 PALERMO

Uffici Amministrativi 091/23899238 - Responsabile Amministrativo 091/23862202

e-mail: dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it – PEC dipartimento.scienzeumanistiche@cert.unipa.it

sito web: <http://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO



5 giugno 2024 mercoledì

Complesso Sant'Antonino, aule da definire
Formazione trasversale e specifica

09.00-11.00

Formazione trasversale a cura di Juan Carlos Reche Cala: "Una poetica della traduzione poetica"

11.30-13.30

Laboratorio di traduzione letteraria*

<u>Francese</u>	<u>Spagnolo</u>	<u>Inglese</u>	<u>Tedesco</u>	<u>Arabo</u>	<u>Cinese</u>
Docente di riferimento					
Camilla Diez	Paola Molica	Alfonso Geraci	Marina Pugliano	Cristina Dozio	Rosa Lombardi

15.00-17.00

Laboratorio di traduzione letteraria*

<u>Francese</u>	<u>Spagnolo</u>	<u>Inglese</u>	<u>Tedesco</u>	<u>Arabo</u>	<u>Cinese</u>
Docente di riferimento					
Camilla Diez	Paola Molica	Alfonso Geraci	Marina Pugliano	Cristina Dozio	Rosa Lombardi

6 giugno 2024 giovedì

Complesso Sant'Antonino, aule da definire
Formazione specifica

10.00-13.00

Laboratorio di traduzione letteraria*

<u>Francese</u>	<u>Spagnolo</u>	<u>Inglese</u>	<u>Tedesco</u>	<u>Arabo</u>	<u>Cinese</u>
Docente di riferimento					
Camilla Diez	Paola Molica	Alfonso Geraci	Marina Pugliano	Cristina Dozio	Rosa Lombardi

Viale delle Scienze Ed. 12 – 90128 PALERMO

Uffici Amministrativi 091/23899238 - Responsabile Amministrativo 091/23862202

e-mail: dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it – PEC dipartimento.scienzeumanistiche@cert.unipa.it

sito web: <http://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO



SUM Scienze
Umanistiche
UniPa

unamarinadilibri.
festival del libro



Centro di Ricerca Interuniversitario
di Argomentazione, Pragmatica e Stilistica
Argo



14.30-17.30

Laboratorio di traduzione letteraria*

<u>Francese</u>	<u>Spagnolo</u>	<u>Inglese</u>	<u>Tedesco</u>	<u>Arabo</u>	<u>Cinese</u>
Docente di riferimento					
Camilla Diez	Paola Molica	Alfonso Geraci	Marina Pugliano	Cristina Dozio	Rosa Lombardi

7 giugno 2024 venerdì

Complesso Sant'Antonino, aule da definire

Formazione specifica

10.00-12.00

Laboratorio di traduzione letteraria*

<u>Francese</u>	<u>Spagnolo</u>	<u>Inglese</u>	<u>Tedesco</u>	<u>Arabo</u>	<u>Cinese</u>
Docente di riferimento					
Camilla Diez	Paola Molica	Alfonso Geraci	Marina Pugliano	Cristina Dozio	Rosa Lombardi

Sabato 8 giugno 2024

Una Marina di Libri, Villa Filippina

Formazione trasversale

11.00-12.00

Formazione trasversale: Incontro "La traduzione del fumetto" con Myriam Alfano e Brune Seban

Lunedì 10, giugno 2024

Complesso Sant'Antonino, aula P1058 (e in streaming online)

Cerimonia di chiusura

10.00-12:00

Traduzioni polifoniche. Letture a cura dei corsisti e di *StradeLab*

Chiusura della Summer School e consegna degli attestati

Viale delle Scienze Ed. 12 – 90128 PALERMO

Uffici Amministrativi 091/23899238 - Responsabile Amministrativo 091/23862202

e-mail: dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it – PEC dipartimento.scienzeumanistiche@cert.unipa.it

sito web: <http://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

SUM Scienze
Umanistiche
UniPa

unamarinadilibri.
festival del libro



[Sabato 8 e domenica 9 giugno 2024]

Ingresso gratuito per tutti i corsisti al Festival Una Marina di Libri

Viale delle Scienze Ed. 12 – 90128 PALERMO

Uffici Amministrativi 091/23899238 - Responsabile Amministrativo 091/23862202

e-mail: dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it – PEC dipartimento.scienzeumanistiche@cert.unipa.it

sito web: <http://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>